

## Plinius ep. 5, 19

### AUFGABEN zur Texterschließung und Übersetzung (Varianten A–D)

- 1 Achte auf die Verwendung der 1., 2. und 3. Person und gliedere daraufhin den Brief.
- 2 Zeige (z. B. durch Wortwiederholungen), dass dieser Brief eine ähnliche Thematik hat wie Plinius 8, 16.
- 3 Übersetze den Text ins Deutsche.

### AUFGABEN zur Interpretation (Varianten A–D)

- 1 Begründe, weshalb der Brief an Valerius Paulinus adressiert ist.
- 2 Nenne den Anlass, weswegen der Brief verfasst wurde.
- 3 Arbeite heraus, was der Leser über Zosimus erfährt.
- 4 Erläutere, worin sich in diesem Brief Plinius' *humanitas* zeigt.

### AUFGABEN zur Interpretation beider Briefe (8, 16 und 5, 19)

- 1 Untersuche, wie Plinius die Sklaverei sieht.
- 2 Arbeite heraus, wie er seinen Umgang mit Sklaven begründet.
- 3 Plinius' Briefe waren für die Öffentlichkeit bestimmt. Überlege, weshalb Plinius diese Briefe veröffentlicht und so einem breiteren Publikum zugänglich gemacht hat.
- 4 Erörtere die Frage, ob Plinius als ein Wahrer der Menschenrechte gesehen werden kann.
- 5 Erstelle ein Streitgespräch zwischen Plinius und den *alii*, von denen in 8, 16 die Rede ist.

### C. PLINIUS VALERIO PAULINO SUO S.

Video, quam molliter tuos habeas; quo simplicius tibi confitebor, qua indulgentia meos tractem. Est mihi semper in animo et Homericum illud πατήρ δ' ὡς ἥπιος ἦεν et hoc nostrum ‚pater familiae‘. Quod si essem natura asperior et durior, frangeret me tamen infirmitas liberti mei Zosimi, cui tanto maior humanitas exhibenda est, quanto nunc illa magis eget. Homo probus officiosus litteratus; et ars quidem eius et quasi inscriptio comoedus, in qua plurimum facit. Nam pronuntiat acriter, sapienter, apte, decenter etiam; utitur et cithara perite, ultra quam comoedo necesse est. Idem tam commode orationes et historias et carmina legit, ut hoc solum didicisse videatur. Haec tibi sedulo exposui, quo magis scires, quam multa unus mihi et quam iucunda ministeria praestaret. Accedit longa iam caritas hominis, quam ipsa pericula auxerunt. Est enim ita natura comparatum, ut nihil aequè amorem incitet et accendat quam carendi metus; quem ego pro hoc non semel patior. Nam ante aliquot annos, dum intente instanterque pronuntiat, sanguinem reiecit atque ob hoc in Aegyptum missus a me post longam peregrinationem confirmatus rediit nuper; deinde, dum per continuos dies nimis imperat voci, veteris infirmitatis tussicula admonitus rursus sanguinem reddidit.

Qua ex causa destinavi eum mittere in praedia tua, quae Foro Iulii possides. Audivi enim te saepe referentem esse ibi et aera salubrem et lac eiusmodi curationibus accommodatissimum. Rogo ergo scribas tuis, ut illi villa, ut domus pateat, offerant etiam sumptibus eius, si quid opus erit. Erit autem opus modico; est enim tam parcus et continens, ut non solum delicias, verum etiam necessitates valetudinis frugalitate restringat. Ego proficiscenti tantum viatici dabo, quantum sufficiat eunti in tua. Vale.

## Übersetzungshilfen zu Plin. ep. 5, 19 (Variante A)

**habere:** *hier:* behandeln; **simplex,** icis: ehrlich, offen; **indulgentia:** Milde, Güte; **homerium:** Homerzitat; *griechisch:* πατήρ δ' ὡς ἥπιος ἦεν – er war gütig wie ein Vater; **infirmas,** atis *f:* Krankheit, Schwäche; **libertus:** freigelassener Sklave; **Zosimus:** *Name des freigelassenen Sklaven;* **exhibere,** hibeo, hibui, hibitum: erweisen; **inscriptio,** ionis *f:* Titel, Überschrift; **comoedus,** i *m:* komischer Schauspieler, Komiker; **aptus:** angemessen; **decens,** decentis: anmutig; **cithara:** Zither; **peritus:** sachkundig; **ultra quam:** mehr als; **sedulo** (*Adv.:*) eifrig; **unus:** *gemeint ist Zosimus;* **ministerium praestare:** einen Dienst erweisen; **periculum** *ergänze:* für die Gesundheit; **comparatus:** beschaffen; **aeque:** gleich, in gleicher Weise; **carere:** *hier:* entbehren, verlieren; **semel:** das erste Mal; **intente instanterque:** angespannt und angestrengt; **reicere,** icio, ieci, iectum: *hier:* speien; **peregrinatio,** ionis *f:* Aufenthalt in der Fremde; **confirmatus:** gekräftigt, gestärkt; **per continuos dies:** mehrere Tage hintereinander; **nimis imperare:** *hier:* zuviel abverlangen; **infirmas,** atis *f:* Krankheit; **tussicula:** Hustenanfall; **destinare:** beschließen; **praedium:** Landgut; **audivi:** *wird hier mit Akkusativ und Partizip konstruiert;* **aera:** *griech. Akk. Sg. m;* **salubris,** e: gesund, heilsam; **lac,** lactis *n:* Milch; **curatio,** ionis *f:* Behandlung; **accommodatus;** (+ *Dat.:*) geeignet (für); **rogare** + *Konj.:* bitten; **sumptibus offerre,** offero, obtuli, oblatum: für den Aufwand aufkommen; **modicus:** wenig; **parcus:** sparsam; **continens,** entis: bedürfnislos; **deliciae,** arum *f:* Genuss, Vergnügen; **necessitates,** um *f:* notwendige Ausgaben; **frugalitas,** atis *f:* Sparsamkeit; **restringere,** stringo, strinxi, strictum: einschränken; **viaticum:** Reisegeld; **sufficere,** ficio, feci, fectum: ausreichen, genügen; **tua,** tuorum *n:* *hier:* zu dir, zu deinem Gut

## Übersetzungshilfen zu Plin. ep. 5, 19 (Variante B)

**tui,** tuorum *m:* die deinen, deine Leute; **habere:** *hier:* behandeln; **quo** + *Komp.:* umso; **simplex,** icis: ehrlich, offen; **indulgentia:** Milde, Güte; **homerium:** Homerzitat; *griechisch:* πατήρ δ' ὡς ἥπιος ἦεν – er war gütig wie ein Vater; **infirmas,** atis *f:* Krankheit, Schwäche; **libertus:** freigelassener Sklave; **Zosimus:** *Name des freigelassenen Sklaven;* **tanto – quanto:** umso – je; **exhibere,** hibeo, hibui, hibitum: erweisen; **egere,** egeo, egui + *Abl.:* einer Sache bedürfen; **inscriptio,** ionis *f:* Titel, Überschrift; **comoedus,** i *m:* komischer Schauspieler, Komiker; **pronuntiare:** vortragen, rezitieren; **aptus:** angemessen; **decens,** decentis: anmutig; **cithara:** Zither; **peritus:** sachkundig; **ultra quam:** mehr als; **idem:** *hier:* ebenso; **commodus:** passend, angemessen; **videri,** videor, visus sum: scheinen; **sedulo** (*Adv.:*) eifrig; **exponere,** pono, posui, positum: darlegen; **quo** + *Konj.:* damit umso; **quam:** wie; **unus:** *gemeint ist Zosimus;* **ministerium praestare:** einen Dienst erweisen; **periculum:** *ergänze:* für die Gesundheit; **comparatus:** beschaffen; **aeque:** gleich, in gleicher Weise; **carere:** *hier:* entbehren, verlieren; **semel:** das erste Mal; **intente instanterque:** angespannt und angestrengt; **pronuntiare:** vortragen, rezitieren; **reicere,** icio, ieci, iectum: *hier:* speien; **peregrinatio,** ionis *f:* Aufenthalt in der Fremde; **confirmatus:** *hier:* gekräftigt, gestärkt; **per continuos dies:** mehrere Tage hintereinander; **nimis imperare:** *hier:* zuviel abverlangen; **infirmas,** atis *f:* Krankheit; **tussicula:** Hustenanfall; **destinare:** beschließen; **praedium:** Landgut; **audivi:** *wird hier mit Akkusativ und Partizip konstruiert;* **aera:** *griech. Akk. Sg. m;* **salubris,** e: gesund, heilsam; **lac,** lactis *n:* Milch; **curatio,** ionis *f:* Behandlung; **accommodatus;** (+ *Dat.:*) geeignet (für); **rogare** + *Konj.:* bitten; **sumptibus offerre,** offero, obtuli, oblatum: für den Aufwand aufkommen; **opus est** + *Dat.:* es ist nötig (für jemanden), man braucht; **modicus:** wenig; **parcus:** sparsam; **continens,** entis: bedürfnislos; **deliciae,** arum *f:* Genuss, Vergnügen; **necessitates,** um *f:* notwendige Ausgaben; **frugalitas,** atis *f:* Sparsamkeit; **restringere,** stringo, strinxi, strictum: einschränken; **proicisci,** proficiscor, profectus sum: aufbrechen, abreisen; **viaticum:** Reisegeld; **sufficere,** ficio, feci, fectum: ausreichen, genügen; **tua,** tuorum *n:* *hier:* zu dir, zu deinem Gut

## Plinius ep. 5,19 (lateinischer Text für Variante C)

C. PLINIUS VALERIO PAULINO SUO S.

Video,

quam molliter tuos habeas;

quo simplicius tibi confitebor,

qua indulgentia meos tractem.

Est mihi semper in animo et Homericum illud πατήρ δ' ὧς ἥπιος ἦεν et hoc nostrum, pater familiae.

Quod si essem natura asperior et durior,

frangeret me tamen infirmitas liberti mei Zosimi,

cui tanto maior humanitas exhibenda est,

quanto nunc illa magis eget.

Homo probus officiosus litteratus; et ars quidem eius et quasi inscriptio comoedus,

in qua plurimum facit.

Nam pronuntiat acriter, sapienter, apte, decenter etiam; utitur et cithara perite,

ultra quam comoedo necesse est.

Idem tam commode orationes et historias et carmina legit,

ut hoc solum didicisse videatur.

Haec tibi sedulo exposui,

quo magis scires,

quam multa unus mihi et quam iucunda ministeria praestaret.

Accedit longa iam caritas hominis,

quam ipsa pericula auxerunt.

Est enim ita natura comparatum,

ut nihil aequè amorem incitet et accendat quam carendi metus,

quem ego pro hoc non semel patior.

Nam ante aliquot annos,

dum intente instanterque pronuntiat,

sanguinem reiecit

atque ob hoc in Aegyptum missus

a me post longam peregrinationem confirmatus

rediit nuper;

deinde,

dum per continuos dies nimis imperat voci,

veteris infirmitatis tussicula admonitus

rursus sanguinem reddidit.

Qua ex causa destinavi

eum mittere in praedia tua,

quae Foro lulii possides.

Audivi enim te saepe referentem

esse ibi et aera salubrem et lac eiusmodi curationibus accommodatissimum.

Rogo ergo scribas tuis,

ut illi villa,

ut domus pateat,

offerant etiam sumptibus eius,

si quid opus erit.

Erit autem opus modico;

est enim tam parcus et continens,

ut non solum delicias, verum etiam necessitates valetudinis frugalitate restringat.

Ego proficiscenti tantum viatici dabo,

quantum sufficiat eunti in tua.

Vale.

(Übersetzungshilfen [Variante B] sowie Aufgaben auf Material 7)

## Plinius ep. 5,19 (zusätzlicher Text für Variante D)

\_\_\_\_\_, wie freundlich du deine Leute behandelst; umso offener \_\_\_\_\_ ich dir beken-  
nen, mit welcher Milde ich meine Leute behandle. \_\_\_\_\_:  
„er war freundlich wie ein Vater“ uns unser pater familiae. \_\_\_\_\_ ich \_\_\_\_\_ rauer und härter  
\_\_\_\_\_, würde \_\_\_\_\_ die Krankheit \_\_\_\_\_ erschüttern, dem man  
umso größere Milde \_\_\_\_\_, je mehr er jetzt ihrer bedarf. Ein rechtschaffener, pflichtbewusster  
und gelehrter Mann; und seine Kunstfertigkeit freilich ist sozusagen eine Überschrift: komischer Schau-  
spieler, \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ er trägt durchdringend, verständig, angemessen  
und auch anmutig vor; auch die Zither \_\_\_\_\_ er sachkundig, mehr als es für einen Komödianten  
notwendig ist. \_\_\_\_\_, dass \_\_\_\_\_, als habe er nur  
dies gelernt.

Ich \_\_\_\_\_, damit du \_\_\_\_\_ weißt, wie viele und wie angenehme  
Dienste nur dieser eine mir erweist. Dazu kommt eine \_\_\_\_\_ Zuneigung zu diesem Men-  
schen, die \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_  
, dass nichts in gleicher Weise die Liebe entfacht und entflammt wie die Furcht vor dem Verlust; und diese  
\_\_\_\_\_ für ihn nicht das erste Mal. Denn \_\_\_\_\_ spie er Blut, \_\_\_\_\_  
er angespannt und angestrengt \_\_\_\_\_, wurde von mir deswegen \_\_\_\_\_ und  
ist neulich nach langem Aufenthalt in der Ferne gestärkt zurückgekehrt: darauf, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, durch einen Hustenanfall an seine alte Krankheit  
\_\_\_\_\_ und spie wieder Blut aus.

\_\_\_\_\_, ihn auf deine Landgüter zu schicken, die du bei Forum Iuli besitzt.  
Denn ich habe dich oft sagen hören, dass \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_. Ich bitte dich also, deinen Leuten zu schreiben, dass \_\_\_\_\_,  
dass sie auch für seinen Aufwand aufkommen, \_\_\_\_\_;  
\_\_\_\_\_. Er ist nämlich so \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ er nicht nur Vergnügungen, son-  
dern auch notwendige Ausgaben für seine Gesundheit \_\_\_\_\_ einschränkt. Ich werde ihm  
\_\_\_\_\_ soviel Wegegeld geben, wie viel für ihn ausreicht, \_\_\_\_\_.

*(lateinischer Text von Variante C auf Material 8; Übersetzungshilfen [Variante B] sowie Aufgaben auf Material 7)*